



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego




Powiat Jasielski



EO.4323.145.2020

Jasło, 13.01.2020

ZAPYTANIE OFERTOWE

na świadczenie usługi tłumaczenia ustnego z języka słowackiego na język polski i z języka polskiego na słowacki w ramach mikroprojektu „Poprawa jakości edukacji specjalistycznej i zawodowej Zespołu Szkół Nr 3 i Zespołu Szkół Nr 4 w Jaśle oraz Spojena Skola w Svidniku”, finansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Mikroprojekt realizowany w ramach Programu Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020, Oś Priorytetowa Rozwój edukacji transgranicznej i uczenia się przez całe życie

I. Nazwa i adres Zamawiającego:

Powiat Jasielski, w imieniu którego działa Zarząd Powiatu w Jaśle
38-200 Jasło, ul. Rynek 18
NIP: 6851949925
REGON: 370440258
Adres strony internetowej: www.powiat.jaslo.pl
Tel: (13) 44 83410 Fax: (13) 4463189
E-mail: inwestycje@powiat.jaslo.pl

II. Tryb udzielania zamówienia:

Postępowanie prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego zgodnie z zapisami zawartymi w Uchwale Zarządu Powiatu Nr 546/2014 z dnia 13.05.2014r. w sprawie wprowadzenia w życie regulaminu udzielania zamówień o wartości szacunkowej nie przekraczającej wyrażonej w złotych równowartości 30 000 euro

III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego z języka słowackiego na język polski i z języka polskiego na słowacki.
2. Usługa tłumaczenia ustnego będzie wykonywana podczas prowadzonych szkoleń, warsztatów i wizyt studyjnych zgodnie z następującym zakresem:
 - 1) Szkolenie „Carving fruit”, które odbędzie się w Świdniku, Słowacja, w dniach: od 27 do 30.01.2020 r. Tłumaczenie ustne będzie prowadzone na język polski lub język słowacki w zależności od języka jakim będzie się posługiwał wyłoniony Wykonawca szkolenia „Carving fruit” i dotyczyć będzie treści przekazywanych uczestnikom podczas 2 dni zajęć (18h), spośród czterech dni w których trwa szkolenie. Zajęcia dla grupy 15 – osobowej są prowadzone przez dwóch trenerów.
 - 2) Szkolenie „Barista”, które odbędzie się w Jaśle, Polska, w dniach: od 19.02 do 21.02.2020 r. Tłumaczenie ustne z języka polskiego na język słowacki lub z języka słowackiego na język polski, w zależności od języka, w jakim będą prowadzone zajęcia przez wyłonionego Wykonawcę szkolenia „Barista”. Tłumaczenie dotyczy treści przekazywanych uczestnikom podczas 3 dni zajęć (25h). Zajęcia odbywają się dla grupy 30 – osobowej polsko – słowackiej i są prowadzone przez dwóch trenerów.
 - 3) Wizyta studyjna i warsztaty I, które odbędą się w Polsce, planowane są w miesiącu styczniu 2020 r., lecz termin ulegnie zmianie. Tłumaczenie ustne obejmuje treści przekazywane uczestnikom podczas 1 dnia (8h) wizyty studyjnej na terenie m. Krosna, powiatu

krośnieńskiego i jasielskiego oraz 1 dzień (8h), podczas warsztatów z zakresu „Geografii turystycznej” w Zespole Szkół Nr 4 w Jaśle.

- 4) Wizyta studyjna i warsztaty II, które odbędą się na Słowacji, planowana realizacja w miesiącu marcu lub kwietniu 2020 r. Tłumaczenie ustne obejmuje przekazywane treści uczestnikom podczas 1 dnia (8h) wizyty studyjnej w powiecie Svidnik oraz 1 dzień (8h), podczas warsztatów z zakresu „Marketingu usług turystycznych” w Spojena Skola w Świdniku.
- 5) Warsztaty „Kompetencje kluczowe w edukacji specjalistycznej i zawodowej”, które odbędą się w Polsce, są planowane do realizacji w okresie marzec - maj 2020 r. Tłumaczenie ustne obejmuje dwie dwudniowe edycje warsztatów (28h), które odbędą się w Ośrodku Edukacji Ekologicznej w Ożennej w powiecie jasielskim.

Szkolenia, wizyty studyjne oraz warsztaty są realizowane w ramach projektu pt. „Poprawa jakości edukacji specjalistycznej i zawodowej Zespołu Szkół Nr 3 i Zespołu Szkół Nr 4 w Jaśle oraz Spojena Skola w Svidniku” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu Państwa w ramach Programu Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020, Oś Priorytetowa Rozwój edukacji transgranicznej i uczenia się przez całe życie”. Mikroprojekt jest współfinansowany ze środków Powiatu Jasielskiego.

Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest usługa ustnego tłumaczenia polsko – słowackiego w ramach następujących szkoleń, warsztatów i wizyt studyjnych:

Ad.1)

Podczas szkolenia „Carving fruit”, dla grupy 17 osób (15 uczniów oraz 2 nauczycieli/opiekunów), w trakcie 18 godzin zajęć (45 min.), w ciągu 2 kolejnych dni szkolenia realizowanych przez 2 trenerów. Całość szkolenia odbywa się przez cztery dni, jednak tłumaczenie będzie prowadzone w ciągu dwóch dni zajęć, tj. w dniach 27 i 28.01.2019 r. lub 29 i 30.01.2019 r., w zależności od języka, w jakim będą prowadzone zajęcia przez wyłonionego Wykonawcę szkolenia. Pomiędzy godzinami zajęciowymi są przerwy międzylekcyjne, szkolenie najwcześniej może się rozpocząć o godz. 8.00 i trwać nie dłużej niż do godz. 17.30. Zamawiający w trakcie realizacji szkolenia zapewnia obiad oraz serwis kawowy. Zamawiający nie zapewnia dojazdu.

Ad. 2)

Podczas szkolenia „Barista”, dla grupy 17 osób (15 uczniów oraz 2 nauczycieli/opiekunów), w trakcie 25 godzin zajęć (45 min.), realizowanych przez 2 trenerów w ciągu 3 kolejnych dni. Pomiędzy godzinami zajęciowymi są przerwy międzylekcyjne, szkolenie najwcześniej może się rozpocząć o godz. 8.00 i trwać nie dłużej niż do godz. 16.30. Zamawiający w trakcie realizacji szkolenia zapewnia obiad oraz serwis kawowy. Zamawiający nie zapewnia dojazdu.

Ad.3)

Podczas „Wizyty studyjnej i warsztatów I”, dla grupy 34 osób (15 uczniów oraz 2 nauczycieli/opiekunów Spojena Skola w Svidniku na Słowacji oraz 15 uczniów i 2 nauczycieli/opiekunów Zespołu Szkół Nr 4 w Jaśle) w zakresie przekazywanych treści nauczania podczas 8 godz. jednodniowej wizyty studyjnej w powiatach krośnieńskim, jasielskim i m. Krosno oraz podczas 8 godz. jednodniowych warsztatów w Jaśle z „Geografii turystycznej”. Wizyta studyjna i warsztaty odbywają się w ciągu dwóch kolejnych dni. Zamawiający podczas wizyty studyjnej i warsztatów zapewnia obiad oraz serwis kawowy. Zamawiający nie zapewnia dojazdu.

Ad.4)

Podczas „Wizyty studyjnej i warsztatów II”, dla grupy 34 osób (15 uczniów oraz 2 nauczycieli/opiekunów Spojena Skola w Svidniku na Słowacji oraz 15 uczniów i 2 nauczycieli/opiekunów Zespołu Szkół Nr 4 w Jaśle) w zakresie przekazywanych treści nauczania podczas 8 godz. jednodniowej wizyty studyjnej w powiecie Svidnik oraz podczas 8 godz. jednodniowych warsztatów w Svidniku z zakresu „Marketingu usług turystycznych”. Wizyta studyjna



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



i warsztaty odbywają się w ciągu dwóch kolejnych dni. Zamawiający podczas wizyty studyjnej i warsztatów zapewnia obiad oraz serwis kawowy. Zamawiający nie zapewnia dojazdu.

Ad.5)

Podczas „Warsztatów kompetencje kluczowe w edukacji specjalistycznej i zawodowej”, dla dwóch 34 osobowych polsko – słowackich grup (30 uczniów oraz 4 nauczycieli/opiekunów Spojena Skola w Svidniku na Słowacji, 15 uczniów oraz 2 nauczycieli/opiekunów Zespołu Szkół Nr 4 w Jaśle oraz 15 uczniów i 2 nauczycieli/opiekunów Zespołu Szkół Nr 3 w Jaśle). Warsztaty najwcześniej mogą się rozpocząć o godz. 8.00 i trwać nie dłużej niż do godz. 16.30. Zajęcia odbywają się w dwóch 30 osobowych polsko – słowackich grupach, w ciągu dwóch kolejnych dni dla każdej grupy. Zamawiający w trakcie realizacji warsztatów zapewnia obiad oraz serwis kawowy. Zamawiający nie zapewnia dojazdu.

Zakresy tematyczne usługi tłumaczenia:

Ad.1. „Carving fruit”;

- a) Historia carvingu, techniki cięcia i rzeźbienia (1 godz.)
- b) Omówienie sprzętu i stylów carvingu (1 godz.)
- c) Wykorzystanie sezonowych owoców i warzyw w dekorowaniu, przechowywanie gotowych produktów (1 godz.)
- d) Zajęcia praktyczne (15 godz. - ćwiczenia)

Ad.2. „Barista”;

- a) Podstawowe informacje na temat kawy (2 godz., zajęcia teoretyczne - wykłady)
- b) Espresso (2 godz., zajęcia teoretyczne - wykłady)
- c) Obsługa i konserwacja ekspresu, ustawienie młynka (1 godz. zajęcia praktyczne - ćwiczenia)
- d) Napoje na bazie espresso (5 godz. zajęcia praktyczne, ćwiczenia)
- e) Kawy mleczne (5 godz. zajęcia praktyczne - ćwiczenia)
- f) Elementy latte Art. (10 godz. zajęcia praktyczne - ćwiczenia)

Ad.3. Wizyta studyjna i warsztaty I – PL;

- a) Poznawanie zasobów turystycznych powiatów krośnieńskiego i jasielskiego (Muzeum Przemysłu Naftowego i Gazowniczego w Bóbrce, Centrum Dziedzictwa Szkła w Krośnie, Karpacka Troja w Trzcinicy) oraz praktyczna prezentacja funkcjonowania wybranego hotelu i restauracji w Jaśle – wizyta studyjna
- b) Geografia turystyczna – warsztaty

Ad. 4. Wizyta studyjna i warsztaty II – SK;

- a) Poznawanie zasobów turystycznych Okres Svidnik (Vyhliadkovva veza na Dukli, Skanzen ludowej architektury Svidnik, Udolie smrti – Kapisova, Aqua Rhutenia-kryty bazena kupalisko Svidnik) oraz praktyczna prezentacja funkcjonowania wybranego hotelu i restauracji w Svidniku – wizyta studyjna
- b) Marketing usług turystycznych – warsztaty

Ad. 5. Warsztaty „Kompetencje kluczowe w edukacji specjalistycznej i zawodowej”;

- a) Kompetencje matematyczne i podstawowe kompetencje naukowo – techniczne
- b) Kompetencje informatyczne
- c) Kompetencje społeczne
- d) Inicjatywność i przedsiębiorczość
- e) Zajęcia praktyczne
- f) Podsumowanie warsztatów

IV. Miejsce realizacji przedmiotu zamówienia:



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Regionalny Regionalnego



- 1) Ad. 1. Spojená škola, 089-01 Svidník, Centrálna 464.
- 2) Ad. 2. Zespół Szkół Nr 3 w Jaśle, ul. Szkolna 23.
- 3) Ad. 3. Bóbrka, Jasło, Krosno, Trzcinnica (powiaty krośnieński i jasielski) oraz Zespół Szkół Nr 4 w Jaśle, ul. Sokoła 6.
- 4) Ad. 4. Vysny Komarnik, Kapisova, Svidnik (powiat Svidnik) oraz Spojená škola, 089-01 Svidník, Centrálna 464.
- 5) Ad. 5. Ośrodek Edukacji Ekologicznej w Ożennej w powiecie jasielskim.

V. Termin realizacji przedmiotu zamówienia:

Ad.1. Szkolenie „Carving fruit”: 27 i 28. 01. 2020 r. lub 29 i 30. 01. 2020 r.

Ad.2. Szkolenie „Barista”: 19 - 21.02.2020 r.

Ad.3. Wizyta studyjna i warsztaty, planowany termin: styczeń 2020 r.

Ad.4. Wizyta studyjna i warsztaty, planowany termin: marzec, kwiecień 2020 r.

Ad.5. Warsztaty „Kompetencje kluczowe w edukacji specjalistycznej i zawodowej”, planowany termin: marzec, kwiecień, maj 2020 r.

Ewentualne zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia oraz wskazanie szczegółowe dni wsparcia, których Zamawiający nie jest w stanie obecnie określić, nastąpi co najmniej z trzydniowym wyprzedzeniem.

VI. Nazwa i kody zgodne ze Wspólnym Słownikiem Zamówień (CPV):

79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

VII. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny ich spełniania:

Zamawiający nie określa warunków udziału.

VIII. Przy wyborze oferty najkorzystniejszej Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami oceny ofert:

Za najkorzystniejszą uznana zostanie oferta o najniższej cenie brutto.

Cena oferty – 100%

IX. Miejsce i termin składania ofert:

Ofertę (Formularz oferty-zał. nr 1) należy przesłać na adres mailowy m.furman@powiat.jaslo.pl w terminie do **17.01.2020r. do godz. 12.00.**

X. Opis sposobu przygotowania ofert:

Kwotę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku w polskich złotych. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.

XI. Sposób porozumiewania się z Wykonawcami:

Zamawiający dopuszcza porozumiewanie się z Wykonawcami w formie pisemnej, faxem pod nr 13 4463489 lub drogą elektroniczną m.furman@powiat.jaslo.pl.

XII. Określenie warunków zmian umowy:

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy w okoliczności zaistnienia, po zawarciu umowy, przypadku siły wyższej, przez którą, na potrzeby niniejszego warunku rozumieć należy zdarzenie zewnętrzne wobec łączącej strony więzi prawnej:
 - a) o charakterze niezależnym od stron,
 - b) którego strony nie mogły przewidzieć przed zawarciem umowy,
 - c) którego nie można uniknąć ani któremu strony nie mogły zapobiec przy zachowaniu należytej staranności,
 - d) którego nie można przypisać drugiej stronie.
2. Zmiana umowy może nastąpić tylko pisemnie, w formie aneksu podpisanego przez obie Strony.

XIII. Informacje o formalnościach:

1. Umowa zostanie zawarta z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści niniejszego zapytania ofertowego oraz danych zawartych w ofercie.
2. Wykonawca wystawi Powiatowi Jasielskiemu faktury/rachunki, które będą płatne w terminie do 14 dni od daty ich otrzymania na rachunek bankowy Wykonawcy.
3. Zamawiający może unieważnić postępowanie bez podawania przyczyn. W przypadku unieważnienia postępowania Zamawiający zamieści informację o unieważnieniu na stronie Biuletynu Informacji Publicznej.

XIV. Przetwarzanie danych osobowych:

1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanej dalej „RODO”, informuję, że:
 - administratorem Pani/Pana danych osobowych jest: Powiat Jasielski, ul. Rynek 18, 38 – 200 Jasło,
 - kontakt do inspektora ochrony danych osobowych: iod@powiat.jaslo.pl.
2. Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem na świadczenie usługi tłumaczenia ustnego z języka słowackiego na język polski i z języka polskiego na słowacki w ramach mikroprojektu „Poprawa jakości edukacji specjalistycznej i zawodowej Zespołu Szkół Nr 3 i Zespołu Szkół Nr 4 w Jasle oraz Spojena Skola w Svidniku”, Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego Program Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020, Oś Priorytetowa Rozwój edukacji transgranicznej i uczenia się przez całe życie, prowadzonym zgodnie z Uchwałą Zarządu Powiatu Nr 546/2014 z dnia 13.05.2014r. w sprawie wprowadzenia w życie regulaminu udzielania zamówień o wartości szacunkowej nie przekraczającej wyrażonej w złotych równowartości 30 000 euro
3. Odbiorcami Pani/Pana danych będą osoby lub podmioty uprawnione do uzyskania danych na podstawie przepisów prawa (np. w związku z ustawą z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej). Odbiorcą danych będzie również Stowarzyszenie Euroregion Karpacki pl. Jana Kilińskiego 2, 35-005 Rzeszów oraz podmioty realizujące proces kontroli, ewaluacji projektu oraz podmioty działającym na ich zlecenie. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale jednocześnie konieczne do udziału w postępowaniu.
4. Pani/Pana dane osobowe będą zgodnie z ustawą z dnia 14 lipca 1983r. o Narodowym zasobie archiwalnym i archiwach oraz instrukcją obowiązującą u Zamawiającego, przez

okres 5 lat od daty zakończenia jego realizacji, tj. od daty wypłacenia płatności końcowej przez Stowarzyszenie Euroregion Karpacki na rzecz Powiatu Jasielskiego. Zasada trwałości dotyczy także okresu od finansowego zakończenia mikroprojektu do ostatniej refundacji w ramach mikroprojektu.

5. Okres przechowywania Pani/ Pana danych osobowych może ulec wydłużeniu ze względu na stosowanie przepisów szczególnych oraz ze względu na postanowienia i wytyczne Instytucji Zarządzającej programem w ramach którego współfinansowany jest przedmiot zamówienia.
6. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

posiada Pani/Pan:

- na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
- na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
- na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

nie przysługuje Pani/Panu:

- w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
- prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

** Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.*

*** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

**** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

Wykaz dokumentów jakie mają złożyć Wykonawcy:

1. Formularz oferty – załącznik nr 1,


.....
Sporządził

wz. STAROSTY

.....
Stanisław Pankiewicz
WICESTAROSTA
Zatwierdził



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



EO.4323.145.2020

Załącznik nr 1

Pełna nazwa Wykonawcy

.....

adres siedziby Wykonawcy

kod

ulica.....

miasto.....

województwo

nr telefonu

nr fax

adres e-mail

FORMULARZ OFERTY

na świadczenie usługi tłumaczenia ustnego z języka słowackiego na język polski i z języka polskiego na słowacki w ramach mikroprojektu „Poprawa jakości edukacji specjalistycznej i zawodowej Zespołu Szkół Nr 3 i Zespołu Szkół Nr 4 w Jaśle oraz Spojena Skola w Svidniku”, finansowanego z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Mikroprojekt realizowany w ramach Programu Interreg V-A Polska - Słowacja 2014-2020, Oś Priorytetowa Rozwój edukacji transgranicznej i uczenia się przez całe życie

1. W odpowiedzi na zapytanie ofertowe składamy ofertę na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z zapytaniem ofertowym.
2. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za cenę:
łączna cena **brutto**: zł.
(słownie złotych):
3. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany w terminie określonym w zapytaniu ofertowym.
4. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z treścią zapytania ofertowego i uznajemy się za związanych określonymi w nim postanowieniami i zasadami postępowania.
5. Oświadczamy, że zawarte w zapytaniu ofertowym postanowienia do umowy zostały przez nas zaakceptowane i zobowiązujemy się w przypadku udzielenia nam zamówienia, do zawarcia umowy na wyżej wymienionych warunkach po otrzymaniu zawiadomienia o wyborze naszej oferty.
6. Oświadczamy, że cena oferty uwzględnia wszystkie koszty związane z kompleksowym wykonaniem przedmiotu zamówienia.
7. Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych do celów związanych z niniejszym postępowaniem w takim zakresie, w jakim jest to niezbędne dla jego należytego zrealizowania.
10. Wszelką korespondencję w sprawie przedmiotowego postępowania należy kierować na poniższy adres

..... dnia 2020 r.

.....
(podpis Wykonawcy)